УДК 811.111:81'373.72

UDC 811'111:81'373.72

Бакина Анна Дмитриевна
Орловский государственный университет
г. Орёл, Российская Федерация
Anna D. Bakina
Orel State University
Oryol, Russian Federation
heart-anna@yandex.ru

**РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ Т. Н. ФЕДУЛЕНКОВОЙ
«ЛЕКЦИИ ПО АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ
БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ»
REVIEW OF THE BOOK BY T. N. FEDULENKOVA
«LECTURES ON ENGLISH PHRASEOLOGY OF BIBLICAL ORIGIN»**

Аннотация

В рецензируемом издании отражены результаты комплексного многоаспектного исследования фразеологических единиц библейского происхождения (библеизмов). Книга представляет собой курс лекций, снабжённый рядом приложений, разработанный в целях обеспечения аудитории основами английской библейской фразеологии, а также составления полного представления о становлении фразеологии как науки, о её целях и задачах, концепциях и теориях в диахронном и синхронном аспектах, включая новейшие подходы к изучению библейских фразеологических единиц, о структурно-функциональных особенностях фразеологизмов библейского происхождения, проблеме системности во фразеологии и признаках системности библеизмов, включающих семантическую модификацию прототипа, символическое переосмысление библейских фразеологизмов, их вариантность, их принадлежность к тематической группе, связи их функционирования.

Abstract

The peer-reviewed publication reflects the results of a thorough multidimensional study of phraseological units of biblical origin (bibleisms). The book is a lecture course equipped with a number of applications, designed to provide the audience with the basics of English biblical phraseology, as well as to present a comprehensive idea of phraseology development as a separate linguistic field, its objectives and targets, concepts and theories in the diachronic and synchronous aspects, including the latest approaches to the study of biblical phraseological units, on the structural and functional features of phraseologisms of biblical origin, the problem of systemicity in phraseology and the evidence of systemicity of bibleisms, including semantic modification of the prototype, symbolic transformation of biblical phraseologisms, their variable nature, their belonging to the thematic group, the connections of their functioning.

Ключевые слова: библеизмы, номинация, функциональное пространство, семантическая трансформация, прототип, символ, символическое переосмысление, вариативность, системность, структурно-семантический класс, тематическая группа.

Keywords: bibleisms, nomination, functional space, semantic transformation, prototype, symbol, symbolic transformation, variability, systemicity, structural-semantic class, thematic group.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_3_205_210

Обилие и многогранность современных научных изысканий в области фразеологии отечественных и зарубежных лингвистов ещё раз доказывают, что интерес к этому сложнейшему, и потому неоднозначному, разделу языкознания не только не угасает, но каждый раз возобновляется с новой силой в свете возникающих и тщательно отрабаты-

ваемых теорий и моделей как результата вычленения новых аспектов рассмотрения, казалось бы, уже решённых проблем. В этом отношении изучение специфики английских фразеологических единиц библейского происхождения в аспекте системности, особенностей их структуры, функционирования и классификации не является исключением, а наоборот, становится весьма актуальным, перспективным и всё более востребованным и в учёной, и в обучающейся аудитории. Вышеперечисленные аспекты изучения фразеологизмов-библейских единиц наряду с рассмотрением таких вопросов, как номинация, номинативный потенциал фразеологизмов, вычленение признаков системности фразеологических единиц библейской этимологии, положены в основу и подробнейшим образом эксплицируются автором в рецензируемом издании.

Автор видит цель составления настоящего учебного пособия в виде курса лекций, дополненного приложениями, в необходимости ознакомить аудиторию с ключевыми проблемами и вопросами английской фразеологии, которые позволили бы им получить наиболее ясное представление о становлении фразеологической науки, её задачах, концепциях и теориях в диахронии и синхронии, в том числе об инновационных подходах к изучению библейских фразеологических единиц, непосредственно об объекте исследования, структуре и функциях фразеологизмов библейского происхождения, их классификациях, проблеме системности во фразеологии и, наконец, о признаках системности библейских фразеологизмов, как то: семантическая модификация прототипа, символическое переосмысление библейских фразеологизмов, их вариантность, их принадлежность к тематической группе, связи их функционирования.

При чёткой и прозрачной структуре пособия автору удалось обозначить наиболее существенные проблемы фразеологии вообще, при внимании как к традиционным представлениям, так и современным взглядам, через призму собственного видения основных исследуемых аспектов и фразеологии единиц библейской этимологии, в частности, представив вниманию читателей наиболее острые вопросы, познакомив с тенденциями дальнейшего развития и предопределив научный потенциал данного ответвления фразеологической науки. Кроме того, предлагаемые после лекционного курса приложения (всего их семь) представляют собой ценнейший практический материал в виде сокращённых списков значимых воспроизводимых фразеологизмов-библейских единиц из разных словарных источников, оснащённых переводом, пояснением и комментарием, а также полезный материал в виде легко запоминающихся посредством визуализации схем, эксплицирующих основные положения, отражённые в лекциях. Наконец, не остаётся без внимания читателя наличие библиографических списков, которыми снабжена каждая лекция в отдельности и дополнительно весь лекционный курс, где читатель может почерпнуть более глубокие знания по тому или иному интересующему его вопросу.

В своей работе Т. Н. Федуленкова ставит ряд задач, которые успешно решаются в ходе обсуждения обозначенных выше проблем, и справедливо отмечает, что применение пособия на лекционных и практических занятиях способствует повышению уровня языковой компетентности обучающихся в таких дисциплинах, как лексикология, фразеология и стилистика английского языка и, по нашему мнению, не напрасно надеется, что пособие в силу своей универсальности и оптимальности окажется полезным как для специалистов-лекторов в области фразеологии, так и для студентов, желающих восполнить пробелы знаний касательно структуры, семантики и функций фразеологических единиц, а также детализировать имеющиеся представления о фразеологизмах библейского происхождения.

Курс открывается лекцией 1 «Библия как источник пополнения фразеологического фонда современного английского языка», в которой автор повествует о главном и бессменном источнике библейских фразеологизмов, а именно об истории его создания, его структуре, влиянии на мировую культуру и историю. Бесспорной оказывается аргументация автора о вездесущности и непреходящей ценности Священного писания. В силу своей неугасаемой популярности и воспроизводимости Библия уже давно получила статус универсального вместилища языковых единиц (слов, словосочетаний, предложений),

которые, вследствие многократного к ним обращения носителями языка, стали общеупотребительными, в той или иной степени устойчивыми по своей структуре и семантике, а значит, представляют собой фразеологические единицы в современном языке.

Наиболее ценные замечания Т. Н. Федуленковой касаются вопроса о статусе библейских устойчивых и воспроизводимых выражений, которые по праву можно считать фразеологизмами, притом образующими особую фразеологическую микросистему. Вообще, проблема системности получает далее детальное освещение в силу неоднозначности взглядов на неё и важность данного вопроса в рамках настоящего пособия.

Тезис автора о значимости Библии как древнейшего литературного памятника, переведённого на множество языков и служащего источником выражений, ставших крылатыми, цитируемыми на протяжении столетий и выполняющих множество функций, вполне справедлив. Неоспорим и экзистенциальный факт морально-этической ценности Книги книг, её способности к духовному обогащению личности, к указанию на благодетели и пороки человечества в экспрессивно-оценочной и эмоциональной манере. И всё это вербально осуществляется посредством использования в речи фразеологизмов библейского происхождения.

Обращение автора к фразеологизмам как номинативным единицам осуществляется в лекции 2 «Фразеологические обороты как единицы номинации», ознакомившись с которой читатель получает представление о сложности фразеологической номинации по сравнению с лексической, что связано, в первую очередь, со спецификой соотношения плана содержания и плана выражения фразеологизмов. Развивая фразеологическую концепцию своего учителя профессора А. В. Кунина и его понимание фразеологической единицы (ФЕ) как устойчивого сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением, то есть с осложненной семантикой, и не образующееся по порождающей структурно-семантической модели переменных сочетаний [Кунин, 1996, с. 5], автор аргументирует предопределённость комплексности фразеологических единиц, мульти-структурности и специфичности их семантики внутренней формой и коннотационными компонентами значения ФЕ.

Переходя непосредственно к библейским фразеологизмам в лекции 3 «Фразеологическая единица библейского происхождения на пересечении штудийных проблем. Проблема системности во фразеологии», автор даёт следующее рабочее определение: «фразеологическая единица библейского происхождения... – это устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением, возникшее на основе библейского прототипа и восходящее к тексту Библии или библейскому сюжету» [Федуленкова, 2016, с. 23]. Эта позиция, в свою очередь, обуславливает последующее рассмотрение библейского фразеологического фонда в аспекте системности, что предполагает изучение системных характеристик библеизмов. Автор обращается к функциональному подходу, так как прагматический потенциал фразеологизмов библейской этимологии очевиден. В этом отношении подробное изучение ФЕ, рождённых Библией, в контексте является первостепенной задачей фразеолога. Проанализировав мнения о системности фразеологии и её признаках таких языковедов, как Г. Глисон, В. Г. Адмони, В. Л. Архангельский, автор рецензируемого пособия выражает свою солидарность с классиком английской фразеологии в том, что ФЕ – это «элемент фразеологической системы, которой свойственны определённые закономерности, так как она является упорядоченной множественностью. Сущность изолированной фразеологической единицы не может быть полностью вскрыта вне фразеологической микросистемы» [Кунин, 1970, с. 28].

Выдвигаемая Т. Н. Федуленковой идея о разработке функциональной классификации библеизмов продиктована результатами анализа имеющихся на сегодняшний день классификаций фразеологизмов, восходящих к Библии. В лекции 4 «Виды классификаций библейских фразеологизмов в лингвистической литературе» в качестве основных классификаций автор приводит классификацию по этимологическому принципу, а также дополненную классификацию по этимологии Ю. А. Гвоздарева, классификацию,

представленную двумя большими группами ФЕ (добиблейские и постбиблейские), классификацию по степени связи с Библией и по семантическому критерию.

В лекции 5 «Особенности функционального пространства фразеологических единиц библейского происхождения», дискутируя о специфике функционирования библейских фразеологизмов, автор вводит понятие «функциональное пространство», которое детерминируется рядом особенностей употребления библеизмов. Специфика функционирования предполагает модификацию и нестандартное употребление, авторское «комментирование», а также цитирование. Использование библеизмов в функции реминисценции, а также возможность придавать тексту выразительность и эмоциональность являются наиболее яркими примерами специфики их функционирования, представленные в работе.

Проблема системности, лишь обозначенная Т. Н. Федуленковой в начале лекционного курса, предварила ход последующих, имеющих немаловажное значение рассуждений о признаках системности библейских ФЕ, к которым причисляются семантическая трансформация прототипа библеизмов, их символическое переосмысление, вариантность, принадлежность к структурно-семантическому классу, принадлежность к тематической группе, а также связи функционирования библейских фразеологизмов.

Лекция 6 «Семантическая трансформация прототипа библейских фразеологизмов английского языка как признак системности» содержит сопоставительный анализ библейских ФЕ и их прототипов. Последовательная аргументация автора в пользу семантико-этимологического подхода к анализу представляется весьма убедительной и приводит к установлению автором причин фразеологизации и описанию процесса фразеологизации как такового, основной ступенью которого Т. Н. Федуленкова, вслед за А. В. Куниным, считает переосмысление. По справедливому замечанию автора, оно «возникает как окказиональное семантическое преобразование прототипа будущего фразеологизма, так как он находится ещё в своей потенциальной стадии и не является единицей языка» [Федуленкова, 2016, с. 41]. Проведённый анализ также показывает, что подавляющее число английских фразеологизмов образовано от прототипов путём метафорического переноса по выявленным автором параметрам: по качеству, состоянию и функции. Кроме того, автор констатирует, что при метонимическом переосмыслении между значением фразеологизма и его прототипа сохраняется более тесная связь, чем между аналогичными значениями при метафорическом переосмыслении (см. также [Fedulenkova, 2019 b, с. 126]). В результате представленного анализа автор делает вывод о том, что библейские фразеологизмы «представляют собой подсистему, которая характеризуется устойчивыми отношениями нулевого и других уровней абстракции по сходству и по смежности, причём последние являются более распространёнными в изучаемой области» [Федуленкова, 2016, с. 44].

В лекции 7 «Символическое переосмысление библейских фразеологизмов английского языка как признак системности» пристального внимания заслуживает центральный тезис о том, что сама способность фразеологизмов, восходящих к Библии, к символическому переосмыслению «является веским аргументом в пользу системности библейских фразеологических единиц» [Федуленкова, 2016, с. 51]. Автор справедливо отмечает, что символика Библии имеет колоссальное значение, она содержит разнообразные символы, включающие такие, как символы-зоосемизмы, символы-соматизмы, «символы в сильном смысле слова». Вышеперечисленные символы обладают оценочностью как положительной, так и отрицательной, причём она имеет константный характер.

Лекция 8 «Вариантность библейских фразеологизмов английского языка как признак системности» посвящена исследованию проблемы вариативности библеизмов в аспектах плана их выражения и содержания. Исследуя данный вопрос и вооружившись методом фразеологического анализа А. В. Кунина, автор учитывает самые последние научные изыскания в области моделирования фразеологических единиц [Fedulenkova, Adamia, 2019, p. 17] и исследования о вариантности [Федуленкова, 2020, с. 83]. Таким образом, с учётом различных видов вариативности фразеологизмов, пред-

полагающих изменения элементов их структуры, Т. Н. Федуленкова выявляет целый ряд лексических вариантов библейских фразеологических единиц (БФЕ) (субстантивные, атрибутивные, глагольные, препозитивные), грамматических вариантов БФЕ (морфологические, синтаксические, морфолого-синтаксические), количественных (с усечением или прибавлением элементов) и комбинированных вариантов. Анализ вариантности библейской фразеологии приводит автора к выводу о том, что изучаемые БФЕ не являются статичными, а представляют собой живой и подвижный, постоянно изменяющийся языковой материал, широко используемый в современной английской речи.

В лекции 9 «Принадлежность библейских фразеологизмов английского языка к структурно-семантическому классу как признак системности» детальное освещение получают вопросы, связанные с описанием системных отношений между компонентами ФЕ и фразеологизмами между собой. Автор выделяет два основных структурно-семантических типа библейских ФЕ: номинативные и коммуникативные единицы. Номинативные БФЕ представлены такими подвидами, как субстантивные, адъективные, адвербиальные, глагольные. К этому структурно-семантическому типу относятся фразеологизмы со структурой словосочетания, имеющие полностью или частично переосмысленное значение и образованные от прототипов – переменных словосочетаний – путём метафорического или метонимического переноса, а также обороты с частично-предикативной структурой, обладающие полностью или частично переосмысленным значением. Ко второму структурно-семантическому классу автор причисляет фразеологические единицы с цельнопредикативной структурой, а именно, пословицы и поговорки. Именно они способны, по аргументации автора, в полной мере отражать специфику библейской картины мира.

В лекции 10 «Принадлежность библейских фразеологизмов английского языка тематической группе как признак системности» автор выделяет две основные темы «Человек и его отношения с окружающим миром» и «Неживая природа», состоящие из ряда подтем. Фразеологизмы первой группы «обозначают качества человека, присущие ему в значительной степени и доминирующие в его моральном облике и поведении или являющиеся важными для указания на качества, послужившие основой для наименования» [Федуленкова, 2016, с. 67]. Вторая тема объединяет фразеологизмы таких подтем, как «Абстрактные понятия (обозначают время, начало и конец, количество) и «Явления и состояния внешнего мира». Структурно-семантический анализ БФЕ приводит автора к выводу о том, что развитая структура тематических связей в изучаемом фразеологическом фонде обуславливает системность библейских фразеологизмов.

Определяющим в лекции 11 «Связи функционирования библейских фразеологизмов английского языка как признак системности» становится тезис о том, что «Библия есть богатый источник книжной фразеологии, характерной чертой которой является интенсивная экспрессивно-стилистическая окраска, а основной сферой употребления – строго нормированная литературная речь, публицистические произведения, язык художественных произведений» [Федуленкова, 2016, с. 82]. Автор отмечает, что подавляющее большинство фразеологизмов-библейзмов составляют экспрессивные фразеологические единицы, единицы с оценочно-эмоциональной окраской, которые способны образно характеризовать предметы и явления действительности. В этом отношении именно образность и экспрессивность в наибольшей степени оказывают эффект на реципиента. Отдельного внимания заслуживают аргументы автора в том, что предпосылки эмоциональности библейских ФЕ следует искать не в языковом значении фразеологизма, а его семантической структуре.

В заключение необходимо отметить, что в рецензируемом пособии успешно решены поставленные автором задачи и планомерно представлены результаты комплексного исследования фразеологических единиц библейской этимологии, включающего описание их происхождения, специфики их плана выражения и содержания, функциональные особенности и возможности их классификации по разным критериям, наконец, обоснование системности библейзмов на основе детально разработанных признаков системности.

Инновационные идеи рецензируемого пособия, равно как и традиционные, классические взгляды на основные проблемы современной фразеологии английского языка, представленные автором, и интереснейшие идеи касательно специфики именно библейских фразеологизмов, являются базисом для последующих исследований в данной области и несомненно вдохновляют на поиск новейших и, возможно, нестандартизированных подходов к их изучению [Fedulenkova, 2019 a, b].

В целом, книга представляет серьёзное монографическое исследование, преподавательское, в соответствии с веяниями времени, в виде лекций для молодых учёных, и, несомненно, искушённых читателей. Данное издание было удостоено золотой медали на книжной ярмарке, состоявшейся в Париже 17–20 марта 2016 г. Неоспорима и уверенность рецензента в том, что данное пособие на протяжении долгого времени будет востребовано как студентами, специализирующимися по фразеологии, так и учёными-фразеологами.

Список литературы

- Кунин, 1970 – Кунин, А. В. Английская фразеология (теоретический курс) [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1970. – 344 с.
- Кунин, 1996 – Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1996. – 336 с.
- Федуленкова, 2016 – Федуленкова, Т. Н. Лекции по английской фразеологии библейского происхождения : учеб. пособие [Текст] / Т. Н. Федуленкова. – М. : Издательский дом Академии Естествознания, 2016. – 146 с. ISBN 978-5-91327-364-2.
- Федуленкова, 2020 – Федуленкова, Т. Н. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии [Текст] / Т. Н. Федуленкова // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2020. – Т. 6. – № 2. – С. 83–96.
- Fedulenkova, 2019 a – Fedulenkova, T. Experience of Phraseological Studies in Academic Group for Multilingual Purposes [Electronic Resource] / T. Fedulenkova // Proc. of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019) / ed. C. Kirby. Parts of series ASSEHR, Vol. 360. – Paris, Amsterdam : Atlantis Press, 2019. – URL : <https://www.atlantis-press.com/proceedings/emssese-19/publishing>
- Fedulenkova, 2019 b – Fedulenkova, T. Isomorphism and allomorphy of English, German and Swedish phraseological units based on metaphor [Text] / T. Fedulenkova // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica. – 2019. – Vol. 15. – N 3(45). – P. 126–134.
- Fedulenkova, Adamia, 2019 – Fedulenkova, T. Seven frequent models in biblical phraseology of modern English [Text] / T. Fedulenkova, Z. Adamia // WEST-EAST. – 2019. – Vol. 2/1. – N 1. – P. 17–23.

References

- Kunin, A. V. (1970). *Angliyskaya frazeologiya* (teoreticheskiy kurs) [English phraseology (Theoretical course)]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
- Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [The Course of Modern English Phraseology]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
- Fedulenkova, T. N. (2016). *Leksii po angliyskoy frazeologii bibleyskogo proiskhozhdeniya* [Lectures on English phraseology of biblical origin] : A coursebook. Moscow : The Publishing House of Akademiya Estestvoznaniya.
- Fedulenkova, T. N. (2020). Razvitie variantnosti frazeologii bibleyskoy etimologii [Development of variability in phraseology of biblical etymology]. *Nauchnyy rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki* [Research result. Theoretical and Applied Linguistics], 6, 2, 83–96.
- Fedulenkova, T. (2019 a). Experience of Phraseological Studies in Academic Group for Multilingual Purposes. In C. Kirby (Ed.), *Proc. of the International Conference on European Multilingualism: Shaping Sustainable Educational and Social Environment (EMSSESE 2019). Parts of series ASSEHR* (Vol. 360). Paris, Amsterdam : Atlantis Press. Retrieved from <<https://www.atlantis-press.com/proceedings/emssese-19/publishing>>.
- Fedulenkova, T. (2019 b). Isomorphism and allomorphy of English, German and Swedish phraseological units based on metaphor. *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, 15, 3 (45), 126–134.
- Fedulenkova, T., Adamia, Z. (2019). Seven frequent models in biblical phraseology of modern English. *WEST-EAST*, 2/1 (1), 17–23.